

**LA COMUNICACIÓN NO VERBAL Y  
SU RELACIÓN CON LA INTERPRETACION.**

**Ponente: Lic. Yadilka Valiente Boloy**

## **Resumen**

La Comunicación no verbal (CNV) y su relación con la interpretación es el tema que pretendemos abordar en este trabajo. Muchos estudiosos consideran importante conocer este tipo de comunicación, para una mejor comprensión del mensaje, una reproducción más fidedigna del mismo, por ende un mejor trabajo del intérprete. Se realiza un análisis de la CNV, de forma específica la kinesica y la paralingüística. Se estudia el marco teórico, los elementos que la componen y algunas de sus características más importantes. Se abordan algunos aspectos sobre la interpretación y su relación con la comunicación no verbal, los elementos culturales propios a tener en cuenta y que nos pudieran servir de referente para tener una mejor visión de la cultura extranjera. Se analiza si el conocimiento de este tipo de comunicación puede contribuir a facilitar la comprensión del mensaje emitido e incrementar así la calidad del trabajo realizado por el intérprete y ver de qué forma éste puede activar los mecanismos necesarios para lograr una mejor comprensión y de hecho una interpretación del mensaje de manera coherente y convincente.

## **Introducción:**

La comunicación a pesar de ser un proceso muy cotidiano no deja de ser complejo, pues existen muchos factores que influyen en ella, tanto desde el punto de vista psicológico como lingüístico. El ser humano siempre envía mensajes, aunque lo haga inconscientemente o incluso si no desea comunicarse, nos comunicamos a través de disímiles acciones.

Precisamente este actuar inconsciente guarda estrecha conexión con la Comunicación no verbal, que según la Dra. Conchita Padrón, otrora profesora de la Universidad de la Habana, y tras un exhaustivo análisis de varias definiciones de otros importantes estudiosos, la define como: *un conjunto de acciones automatizadas y socialmente significativas a partir no de palabras sino de movimientos corporales que se producen entre interlocutores humanos en un acto de comunicación tal que cada interlocutor se encuentra en el campo visual de los otros*. Aunque discrepamos en algunos aspectos de esta definición, la consideramos bastante clara a los efectos de este trabajo.

Podemos encontrar algunas referencias y descripciones sobre los signos no verbales en las obras de clásicos latinos y griegos o en tratados filosóficos y estudios de medicina, antropológicos, sociales, históricos e, incluso, lingüísticos de siglos pasados; pero se considera que la primera obra que aborda de forma exclusiva la comunicación no verbal es *The Expression of the Emotions in Man and Animals* de Charles Darwin, publicada en 1872. Esta obra incentivó el comienzo de la investigación sobre comunicación no verbal que fue muy escasa en la primera mitad del siglo XX.

A partir de 1914 hasta 1940 se realizaron estudios iniciales sobre la forma en que las personas se comunican a través de las expresiones del cuerpo, realizados por psicólogos y antropólogos, pero estos estudios no fueron muy satisfactorios pues los resultados fueron algo imprecisos.

Sin embargo, posteriormente en la década del 50 del siglo pasado, un grupo de estudiosos, entre ellos Ray L. Birdwhistell, Albert E. Scheflen, Edward T. Hall, Erving Goffman y Paul Ekman, entre otros, abordaron el tema de manera sistemática, aunque muchos lo hicieron de manera individual. En este mismo periodo, psicólogos y psiquiatras publican trabajos en los que se analiza el comportamiento no verbal de pacientes, dando origen a la corriente de investigación conocida como Comunicación no Verbal.

Afortunadamente, en la actualidad existe un mayor interés en el estudio de la comunicación no verbal, aunque todavía queda mucho camino por recorrer. Los estudios científicos de este tema se han ampliado durante todos estos años a otros campos de la ciencia y actualmente involucra no solo a antropólogos y psicólogos, sino también a lingüistas, etólogos, psiquiatras, sociólogos, entre otros, quienes se han caracterizado por un trabajo muy serio.

## Desarrollo:

Para muchos estudiosos e investigadores la comunicación no verbal constituye un elemento importante dentro del proceso comunicativo, pues contribuye a alcanzar una transmisión efectiva del sentido de los enunciados, algo que consideramos esencial en el trabajo de interpretación y uno de sus objetivos principales. Incluso, algunos consideran que el comportamiento no verbal es mucho más creíble que el verbal.

En opinión de Angela Collados, destacada estudiosa del tema, la CNV adquiere extrema importancia en diferentes fases del proceso de interpretación, ella considera que el intérprete que no perciba o comprenda este tipo de comportamiento tendrá una imagen distorsionada e inexacta de la situación en la que debe operar, o del propio discurso que ha de interpretar. Incluso afirma que el intérprete que no haga un buen uso de los elementos no verbales, podría desvirtuar su propia interpretación, en la medida en que no transmita correctamente el discurso original o superponga informaciones negativas acerca de su propia personalidad o estado de ánimo. Se afirma que todos los rasgos no verbales de una forma u otra nos ayudan a comprender mejor el mensaje, y al mismo tiempo lo complementan.

Algunos estudiosos consideran que la investigación sobre la comunicación no verbal se encuentra aún en la fase de identificación, descripción y clasificación de signos y sistemas. Sin embargo, los conocimientos en la actualidad reflejan que los signos no verbales constituyen una parte esencial de la comunicación y de los medios de comunicación humanos. A tal punto, que para comunicar y comunicarnos utilizamos simultánea o alternativamente elementos verbales y no verbales.

Para Flora Davis, la CNV es *mucho más que un simple sistema de señales emocionales, que no puede separarse de la comunicación verbal. Ambos sistemas están estrechamente vinculados entre sí, ya que cuando dos seres humanos se encuentran cara a cara, se comunican simultáneamente en varios niveles, consciente o inconscientemente, y emplean para ello todos los sentidos: la vista, el oído, el tacto, el olfato. Luego integran todas estas sensaciones mediante un sistema de codificación, que algunas veces llamamos "el sexto sentido": la intuición.*

Esta importante investigadora reconoce la importancia del conocimiento de este tipo de comunicación en la vida de todo ser humano, pues según sus propias palabras,.... *"ha agregado a mi vida una cantidad de placeres curiosos, ahora confío en mi intuición..."*. Y quien duda que la intuición en la mayoría de los casos sea una excelente aliada para el trabajo del intérprete.

Consideramos además que el conocimiento de la CNV puede facilitarnos nociones y capacidades que quizás no pudiéramos obtener de otra manera, nos permite conocernos mejor y por ende a nuestros interlocutores, y de igual manera nos imprime más confianza y estos son elementos que indudablemente sirven de mucho para el trabajo del intérprete.

Flora Davis considera que... *en la comunicación las palabras son tan sólo el comienzo, pues detrás de ellas está el cimiento sobre el cual se construyen las relaciones humanas —la comunicación no-verbal, y que además no representan la totalidad, ni siquiera la mitad del mensaje.*

Por otro lado, en su artículo “Códigos de comunicación no verbal”, José Lorenzo García refleja como la Comunicación no verbal nos ofrece muchas pistas que son importantes para lograr inferencias y conclusiones que nos permiten descifrar el mensaje enviado por el emisor y disminuir así la incertidumbre que nos puede provocar cualquier acto comunicativo y mucho más si este carece de signos lingüísticos que son más factibles al rápido análisis de lo expresado.

El lenguaje no verbal varía de una cultura a otra, por lo que se corre el riesgo de que su interpretación sea muy diferente de las intenciones reales del emisor, por tal motivo una vez más, es importante para el intérprete tener un conocimiento, al menos mínimo, de este tipo comunicación.

El conocimiento del lenguaje no verbal de la parte foránea involucrada en el acto comunicativo es de gran utilidad; para lograr este objetivo, contamos con la opción de aprender a observar la cultura propia, para tener elementos de comparación con la cultura extranjera. Así seremos capaces de mejorar la capacidad crítica en relación a las características culturales y al proceso comunicativo propio y de los interlocutores.

El intérprete debe ser capaz de elaborar un método de observación y auto observación de actitudes, conductas, estilos comunicativos y vivencias y debe ser consciente que la imagen que tenemos de la otra persona está filtrada por nuestras experiencias y nuestra cultura.

Cada lengua o comunidad lingüística está sustentada por una cultura a veces muy sutil, pero muy propia, forjada a través de los años y que puede, y de hecho difiere en alguna medida de otras lenguas o comunidades lingüísticas y que ha de dominarse bien para poder lograr una comunicación más plena y profunda transcultural y lingüísticamente. Este fenómeno incluye desde el gesto que puede acompañar la expresión, lo implícito en cierta entonación, la connotación que pueda implicar un vocablo, hasta la alusión a una cita o suceso común para todos sus hablantes. Pero muchas veces sucede que la omisión, la ignorancia o el mal uso de estos elementos pueden, y en muchos casos entorpecen la comunicación, desde el malentendido hasta la incomprensión total.

En relación con lo antes expuesto Jorge Rodríguez Morell (1999) afirma: *El proceso de comunicación intercultural bilingüe (...), el conocimiento profundo del trasfondo cultural de cada una de las partes interactuantes, es tan importante como el dominio de los sistemas de ambas lenguas para garantizar la óptima transmisión del mensaje, ya sea escrito u oral.*

Projocov (1981), por otro lado expresa: *"En cada cultura existen fenómenos específicos determinados que son propios de esa cultura y que se diferencian un tanto de los fenómenos propios de otra cultura."*

Precisamente en la comunicación oral esto se refleja cual espejo, pues al igual que sucede con el vestuario, la indumentaria lingüístico-cultural inmediatamente nos puede dar una impresión positiva, negativa o neutra. La forma en que se

manifiesta una persona tanto lingüísticamente como gestualmente es sumamente reveladora, lo que decimos y como lo decimos de hecho nos descubre, nos desviste ante los demás.

### **Elementos que conforman la CNV**

La Comunicación no Verbal comprende todos los signos y sistemas de signos no lingüísticos que comunican o se utilizan para comunicar, dentro de los cuales se insertan los hábitos y las costumbres culturales en sentido amplio y los denominados sistemas de comunicación no verbal.

1. **Los signos y sistemas de signos culturales**, son el conjunto de hábitos de comportamiento y ambientales así como las creencias de una comunidad que comunican, en sentido amplio y en sentido estricto, dígase los aspectos de la sociedad, folclore, religión, política, historia, geografía, arte, etc., y "hábitos culturales menores", o sea los que constituyen la verdadera esencia cotidiana, las creencias sobre el aspecto físico de las personas y todo lo que ello implica; las costumbres para decorar y habilitar lugares; el uso de utensilios y objetos; el comportamiento, el ambiente y las creencias en los establecimientos de distintos tipos, públicos y privados o en los servicios públicos y privados.
2. **Los sistemas de comunicación no verbal** incluyen el conjunto de signos que conforman los sistemas de comunicación no verbal, o sea, el sistema paralingüístico, el quinésico, el proxémico y el cronémico

La quinésica se ocupa de la comunicación no verbal expresada a través de los movimientos del cuerpo. La paralingüística estudia el comportamiento no verbal expresado mediante los elementos fónicos, ej. la voz. La proxémica se encarga de estudiar el comportamiento no verbal relacionado con el espacio personal y la ubicación del individuo durante el acto comunicativo. La cronémica con el uso del tiempo en la comunicación.

Los dos primeros son considerados los sistemas básicos por su implicación directa en cualquier acto de comunicación humana, y funcionan al unísono con el sistema verbal para producir cualquier enunciado. De hecho, es imposible realizar un acto de comunicación únicamente con signos verbales, pues al emitir cualquier enunciado producimos, a la vez, signos no verbales paralingüísticos y quinésicos. Los dos restantes son concebidos como sistemas secundarios o culturales, teniendo en cuenta que generalmente su presencia se manifiesta, modificando o reforzando el significado de los elementos de los sistemas básicos o independientemente, ofreciendo información social o cultural.

### **Sistema Paralingüístico.**

Dentro de la Comunicación no Verbal, el Paralenguaje es una disciplina que estudia desde el punto de vista fónico, las cualidades de la voz y sus posibles modificaciones, analiza los diferenciadores emocionales, las pausas y los silencios. Considerando que todo el peso no recae en aquello que digamos, sino en la forma que utilizemos para expresar lo que queremos decir.

El comportamiento lingüístico está determinado por dos factores: el código y el contenido que se pretende comunicar; pero estos factores no constituyen todo el comportamiento sea verbal o comunicativo. Existen variaciones lingüísticas, como la elección del idioma, el uso de un lenguaje simple o elaborado, la elección de los tiempos verbales, etc., y por otro lado, encontramos variaciones no lingüísticas, dígame el ritmo, el tono y el volumen de la voz, que son precisamente parte del objeto de estudio de la paralingüística. Algunos de estos últimos elementos son parte de la comunicación no verbal, lo cual los convierte en herramientas que le servirán al intérprete para desarrollar su trabajo.

Cabe señalar que estos elementos han sido clasificados de forma tal que encontramos las cualidades primarias de la voz, los calificadores, diferenciadores y alternantes. La primera abarca a todos aquellos componentes de la voz como la intensidad, el tono, timbre, tempo y ritmo. Los calificadores desarrollarían el tipo de voz y el modo de control que utiliza el ser humano, dependiendo del contexto. Los diferenciadores son aquellos mecanismos que tratan las distintas reacciones emocionales del individuo como la risa, el llanto, bostezos o inclusive los estornudos. Y por último, los alternantes expresan todas aquellas interjecciones que obstaculizan la Comunicación no Verbal.

Todos ellos son de vital importancia para la labor del intérprete, las **cualidades de la voz**, nos permite establecer variadas interpretaciones dependiendo de qué queramos transmitir y cómo deseamos alcanzarlo. Dentro de este, cuenta como primer factor la intensidad, es necesario que la voz del intérprete transmita seguridad al receptor y que no se produzca ningún tipo de corte durante la comunicación, para lo cual es necesario hablar con cierta fuerza y contundencia, o sea con la intensidad necesaria.

El tono se establece según los parámetros sociales, biológicos y de contexto del ser humano. Éste sólo puede ser agudo, medio o grave, dependiendo de las condiciones innatas del individuo. El timbre es el registro de la voz, que cuenta con un condicionante y ese no es otro que el sexo de la persona.

El tempo y el ritmo son dos factores que se rigen por unas ciertas condiciones tales como la edad, el estado físico y el contexto social en el que se desarrolle. El ritmo se destaca en esta clasificación por ser suave o irregular.

Otro grupo son los **calificadores**, dígame las transformaciones de la cavidad bucal, nasal o faríngea y que abarcan desde pequeños conjuntos de sílabas hasta párrafos enteros que componen el discurso. Existe un amplio archivo de directrices que hacen referencia al tipo de voz que posea el individuo y que medios de control utiliza. Este tipo de voces van desde el susurro hasta la voz áspera pasando por la aspiración de diversas consonantes.

Los **diferenciadores** modifican la comunicación habitual a través de la profusión de ruidos. Cabe señalar que hace mención a los estados psicológicos y fisiológicos de la persona, aunque en este tipo de clasificación se produce una anomalía con respecto a los anteriores elementos, los diferenciadores pueden estar a su vez modificados por las cualidades primarias de la voz y los calificadores. Como ejemplo podemos citar la risa, el llanto, el bostezo, la tos, etc.

Los **alternantes** son todos aquellos ruidos que produce el ser humano consciente o inconscientemente en la zona comprendida entre los labios, la faringe y las fosas nasales. Se desarrollan a través de dos alternativas, por un

lado se expresan sólo y únicamente a través de la palabra o en contraposición se reproducen acompañados de movimientos corporales y kinésicos.

Las pausas y los silencios también aportan el grueso en el ámbito comunicativo no verbal. Aunque para muchos no resulta un aspecto esencial en la comprensión total de un mensaje, en realidad es un mecanismo trascendental en el desarrollo de un discurso, pues le da matices y lo dota de gran significado en cada aparición.

Las pausas vacías de un discurso están cargadas de significado, constituyen elementos retóricos claves que pueden dar énfasis a un discurso, reflexionar o imponerse por las circunstancias sociales y las propias del entorno. En este sentido, existen varias funciones que participan en las pausas tales como la puntuación que realizan sobre ciertas palabras, evaluación sobre el comportamiento ajeno (acuerdo o desacuerdo) y la expresión de emociones.

### **Sistema kinésico**

Las principales fuentes de comportamiento kinésico estudiadas han sido la postura corporal, los gestos, la expresión facial, la mirada y la sonrisa. De forma general, pueden distinguirse tres categorías básicas de signos kinésicos:

- 1- Los gestos o movimientos faciales y corporales.
- 2- Las maneras o formas convencionales de realizar las acciones o los movimientos.
- 3- Las posturas o posiciones estáticas comunicativas, resultantes o no de la realización de ciertos movimientos.

El gesto es el movimiento corporal propio de las articulaciones, principalmente de los movimientos corporales realizados con las manos, brazos y cabeza. Para algunos el gesto se diferencia de la gesticulación. La gesticulación es un movimiento anárquico, artificioso e inexpressivo, los gestos son movimientos psicomusculares con valor comunicativo. Otros estudiosos no diferencian estos dos elementos.

Se destacan dos tipos de gestos básicos que, generalmente están interrelacionados, aunque pueden especializarse funcionalmente:

- 1) Los gestos faciales, realizados, fundamentalmente, con los ojos, las cejas, el entrecejo y el ceño, la frente, los pómulos, la nariz, los labios, la boca y la barbilla.
- 2) Los gestos corporales, realizados, fundamentalmente, con la cabeza, los hombros, los brazos, las manos, los dedos, las caderas, las piernas y los pies.

Cualquier acto discursivo oral conlleva, lógica y obviamente, a la producción de gestos faciales. En muchos casos, los gestos realizados son determinantes en la producción e interpretación del sentido, pero, en otras, no, su valor o función es secundario y la marcación fundamental proviene de signos gestuales corporales, paralingüísticos o lingüísticos.

Las *maneras* son las formas de hacer movimientos, tomar posturas y, en general, realizar actos no verbales comunicativos. Incluyen las formas en que,

convencionalmente, producimos gestos y posturas, por un lado, y a determinados hábitos de comportamiento culturales, por otro.

Se distinguen dos tipos de maneras básicas: las maneras gestuales y posturales, que se identifican y describen junto con el gesto o la postura mismos, al formar parte de su producción, y, las maneras de realizar hábitos de comportamiento culturales.

Las *posturas* son las posiciones estáticas que adopta o puede adoptar el cuerpo humano y que comunican, activa o pasivamente; son signos no verbales que, por un lado, forman parte de los gestos mismos, pues su significado puede variar dependiendo de la postura final que adoptan los órganos implicados, y por otro, funcionan como signos comunicativos independientes.

Muchos signos también pueden ser utilizados para conferir un determinado carácter a un enunciado, donde la posición del cuerpo puede reflejar cierta intención, ironía por ejemplo. No hay más que imaginar la producción del siguiente ejemplo: "Es como yo, muy fina..." y se dice tal expresión sentada, con las piernas considerablemente abiertas. En estos casos, se utiliza el valor comunicativo de un signo no verbal (una postura, un gesto...) que contradice el significado del enunciado verbal para conseguir un efecto determinado.

Para muchos investigadores la mirada es uno de los signos gestuales faciales más plurifuncionales que tenemos. Estudios han indicado que la expresión facial es el medio más rico e importante para expresar emociones, junto con la colaboración de la mirada, por tanto son elementos a tener en cuenta por el intérprete.

A diferencia de lo que muchos teóricos defienden, la mirada no sólo incluye o se basa en los gestos a través de los ojos, aquí se refleja el verdadero peso de dicho elemento en la Comunicación no Verbal. La mirada cumple varias funciones en el acto expresivo entre ellas regular el acto comunicativo, además en algunas circunstancias constituye la fuente principal para transmitir y obtener información, y también complementa la información auditiva. Sin duda esta última es algo muy importante para el intérprete, pues quien no ha tenido la experiencia, que el hecho de poder visualizar, ya sea la persona, interlocutor o ponente, la diapositiva o la escena donde se desarrolla la acción constituye un importante fuente de apoyo para el trabajo interpretativo.

Como hemos podido ver con anterioridad la interpretación no es tan solo una operación lingüística, pues el discurso oral también incluye el paralenguaje (que además informa sobre el estado de ánimo o las intenciones del hablante) y la kinesica (lenguaje corporal), que actúan como complementos para el canal lingüístico. La comunicación no verbal formará parte del lenguaje semiótico y, por tanto, el intérprete tendrá que considerarla como parte traducible del discurso.

La AIIC señala en su *Code for the Use of New Technologies* (Código para el uso de las nuevas tecnologías), que para una interpretación correcta son de gran importancia el campo visual del intérprete y la comunicación no verbal. Así, el intérprete ha de escuchar al emisor y observar los signos no verbales de su mensaje, al igual que las reacciones que provoca en el público receptor. Por

otra parte, también ha de analizar un mensaje vivo y efímero ampliamente, es decir, tanto los mensajes explícitos como implícitos, junto con los rasgos culturales presentes. La AICC tampoco obvia que el intérprete ha de establecer contacto visual con su audiencia, utilizando los gestos cuando sean apropiados.

En su libro *Profesión Comunicador*, Vicente González Castro expresa que la posibilidad de comprensión y asimilación de los mensajes depende de la cultura personal y social del destinatario. Señala además que los sujetos no pueden transmitir información mental, sino es sobre la base de la palabra y otros lenguajes visuales. El mensaje comprende el tema, la racionalización de lo que se dice en torno al tema y la forma en que se expresa.

En su opinión, ninguna comunicación puede resultar efectiva si comunicador y receptor, no conocen plenamente el código propio de cada canal. Tanto para el lenguaje verbal como no verbal, es necesario conocer con exactitud el valor de cada signo, para que la interpretación sea objetiva. Lo antes expresado se traduce en tener al menos una idea de los elementos que constituyen el lenguaje del medio en que se desarrolla, que en el caso del intérprete, no solo implica conocer bien el idioma, sino además otros elementos relacionados tales como la cultura, el medio y los elementos no verbales. Todo lo antes expuesto corrobora una vez más la importancia de la comunicación no verbal dentro del proceso de comunicación.

En un trabajo presentado por un grupo de profesores y especialistas de la Universidad de Quintana Roo, titulado *Interpretation: A tool beyond boundaries*, (La Interpretación: una herramienta más allá de las fronteras), se destacan algunos elementos muy importantes a tener en cuenta en el proceso de interpretación que de cierta manera guardan estrecha relación con la CNV, en este caso, a los efectos del intérprete propiamente.

En su presentación refieren aspectos tales como la apariencia del intérprete, destacando que la imagen del intérprete debe ser neutral y el vestuario acorde con la situación de que se trate, la postura a adoptar debe ser en una posición recta, pero de manera cómoda, aconsejan además nunca cruzar las piernas ni sentarse en el borde de la silla. Por otra parte en cuanto al comportamiento, refieren evitar la gesticulación pues distrae la atención de las personas, no jugar con las plumas o mover las piernas de forma nerviosa pues puede dar la impresión de nerviosismo y mirar siempre a la audiencia, según sea el caso. La dicción es otro elemento de extrema importancia, lo que se dice y como se dice es clave en la labor del intérprete, transmitir las frases completas lograr claridad en la voz y el tono adecuado para que llegue a todos los presentes, con el énfasis donde lo requiera según la expresión del orador, pero siempre cuidando de no sobresalir a la actuación de este último. Otro factor importante es ser fiel al original no inventar información o dar elementos adicionales innecesarios. También el hecho de contar con tiempo suficiente para relacionarse con los organizadores y el orador constituyen una gran ayuda para el trabajo del intérprete, para lo cual se recomienda llegar al lugar de trabajo preferiblemente una hora antes de que se inicie la actividad en cuestión.

Todo esto nos demuestra también la dualidad de la comunicación no verbal, o sea no solo implica la actitud, o intención del orador (es) en cuestión, sino también la del propio intérprete.

### **Relación de la comunicación entre el intérprete y el emisor.**

Podemos afirmar que el lenguaje corporal, así como otros aspectos de la comunicación no verbal, como el tono de la voz, la entonación o la cadencia, facilitan al intérprete una información muy valiosa que le permitirá anticipar algunos elementos del discurso y, así, facilitar su labor. De igual manera, si la información semántica resulta ambigua o poco precisa en algún momento, la información visual puede servir de soporte, de manera que los elementos kinésicos serán muy útiles para que el intérprete comprenda, y transmita, el sentido del enunciado.

### **Relación de la comunicación entre el intérprete y el receptor.**

El intérprete no solo necesita ver quién está emitiendo el discurso, sino también a quién, por lo cual el lenguaje corporal de los asistentes también es de gran importancia para evaluar la recepción del mensaje.

### **Efectos de la comunicación no verbal del intérprete en el público receptor.**

El paralenguaje, es parte esencial del propio mensaje; por tanto, la entonación y los gestos están vinculados completamente a un discurso oral coherente. Así, si el intérprete transmite, por ejemplo, la entonación incorrecta (lo dicho no guarda relación con lo que dice el emisor realmente), él mismo se percatará de que no está diciendo lo que debería, lo cual provocara la pérdida de atención por parte del público receptor. El paralenguaje ayuda al intérprete en su producción verbal, por lo que un gesto facilitará la palabra concreta que, por cualquier motivo, pueda suponerle una mayor dificultad, y, a su vez, dota al discurso oral de una mayor naturalidad y fluidez.

Los intérpretes, como afirma Viaggio (1997: 292), han de saber «escuchar con los ojos y hablar con los gestos», por lo que han de incorporar el paralenguaje y la kinesica como parte esencial del mensaje, tan importantes como las palabras. Con estos se conseguirá una espontaneidad y naturalidad mayores, condiciones sin las cuales se perderá el interés por parte del público.

### **El aspecto cultural y la comunicación no verbal**

Existe la aseveración que los intérpretes han de ser biculturales, más que bilingües. Tal afirmación se apoya en el hecho de que la CNV, aunque pueda ser espontánea y natural, siempre estará apoyada por ciertos y determinados patrones culturales. En tal sentido, una buena interpretación de la comunicación no verbal del orador requiere una comprensión correcta de los modelos culturales, que por lo general son diferentes entre el orador y el intérprete, de ahí la importancia de conocerlos de antemano. Para la comprensión, y la posterior interpretación, adecuada de un enunciado y de los

elementos no verbales que lo conforman resulta imprescindible que el intérprete conozca los códigos de la comunicación no verbal asociados a la cultura del emisor, esto también le facilitarán la anticipación al desarrollo del discurso.

### **Aspectos importantes para el intérprete.**

Debemos referir algunos de los criterios de Besson, Graf, Hartung, Krophäusser y Voissard (2004), según los cuales el intérprete ha de tener en cuenta los siguientes elementos no verbales:

- *Entonación: el intérprete, en una situación ideal, ha de respetar la entonación del orador. No obstante, esto resulta bastante utópico, por lo que el intérprete, al no conocer a priori los enunciados completos, en ocasiones termina las frases con una entonación poco adecuada, cuestión que ha de tratar de solventar.*
- *Tono de voz: el intérprete ha de mantener la actitud del orador, por ejemplo entusiasmo, persuasión, nerviosismo, etc.*
- *Sonidos: risas, interjecciones, etc.*
- *Postura y expresiones faciales: aunque no influyen directamente en la intención del mensaje, muestran la actitud del orador; no pueden transmitirse como tales, pero el intérprete sí puede reflejarlas mediante la entonación o el tono de voz.*
- *Pausa: a pesar de que pueda tener efectos tanto positivos como negativos en el receptor, suele reflejar cuestiones similares a las que se muestran en la entonación o en la postura y expresiones.*

### **Conclusiones**

Lo que decimos y como lo decimos es de cierta forma un retrato de nuestro yo, por tal motivo debemos saber cómo utilizar esta herramienta, tanto de forma personal como en nuestro interactuar con otras personas, y esta es precisamente una de las características de nuestro trabajo como intérpretes. Hay elementos lingüísticos y extra-lingüísticos que constituyen parte integral del mismo ser, del modo de vida y de la cultura de la persona, por lo cual no podemos prescindir de ellos si intentamos dominar cabalmente la lengua extranjera, estos elementos resultan fundamentales para la plena comprensión y transmisión del mensaje, lo cual resultará en un mejor trabajo interpretativo. Es de suma importancia para nuestro trabajo el hecho de ser capaces de entender, valorar y utilizar las herramientas de la cultura ajena para poder transmitir tales elementos de la manera más fiel posible, apoyados en nuestros propios medios.

Los intérpretes debemos ser conscientes de nuestra función principal, dígame transmitir de manera correcta y adecuada el sentido del discurso, eslabón clave para la calidad del proceso comunicativo, por tanto conocer los signos no verbales puede sin duda alguna contribuir a este objetivo.

### **Bibliografía**

1. Bravo, Patricia. Taller de Comunicación. [en línea] [disponible en] <http://members.tripod.com/admusach/doc/comunicacion.htm>
2. Collado Asis, Angela. La comunicación no verbal y la didáctica de la interpretación. [en línea] [disponible en:] <http://interpreters.free.fr/reading/paralinguisticinfluenceonmeaning.pdf>
3. Collados Ais Angela, Fernández Sánchez María Manuela, Manual de Interpretación bilateral, [en línea] [disponible en:]
4. <http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/COLLADOS.FERNANDEZM.-Manualdeinterpretacionbilateral>
5. Cestero Mancera Ana Ma., La comunicación no verbal y el estudio incidencia en fenómenos discursivos como la ironía. [en línea] [disponible en:] [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6074/1/ELUA\\_20\\_03.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6074/1/ELUA_20_03.pdf)
6. Davis Flora. La comunicación no verbal. (Versión digital)
7. García, M. Estela. Tipos de Comunicación no verbal. [en línea] [disponible en:] [http://www.humanidades.uach.cl/documentos\\_linguisticos/docannexe.php?id=462](http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/docannexe.php?id=462)
8. García José Lorenzo. Códigos de comunicación no verbal en la Regenta [en línea ] [disponible en:] [http://cvc.cervantes.es/literatura/clarin\\_espejo/lorenzo.htm](http://cvc.cervantes.es/literatura/clarin_espejo/lorenzo.htm)
9. González Rodríguez María Jesús. El 'don de la ubicuidad' en la interpretación bilateral [en línea] [disponible en:] [http://www.mediaziononline.it/articoli/02gonzalez\\_print.htm](http://www.mediaziononline.it/articoli/02gonzalez_print.htm)
10. Morelli, Mara; Errico Elena. Modalidades no presenciales y destrezas comunicativas para la interpretación. [en línea] [disponible en:] <http://www.upf.edu/bolonya/obolonya/titulac/upf/trad/docs/modal.pdf>
11. Padrón Casañas, Concepción. Tesis de Doctorado. Comunicación no verbal. Enseñanza de los gestos culturales en las clases de lenguas extranjeras. 2000. Facultad de Lenguas Extranjeras. Universidad de La Habana.
12. Trovato Giuseppe La interpretación bilateral: algunas reflexiones metodológicas en torno a la combinación lingüística español-italiano. [en línea] [disponible en:] [http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2011\\_23/2011\\_redELE\\_23\\_14Trovato.pdf?documentId=0901e72b8101e791](http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2011_23/2011_redELE_23_14Trovato.pdf?documentId=0901e72b8101e791).